

De poetica hebræorum.
El segundo apéndice del ms. G-16-II
de la Biblioteca de El Escorial¹

SANTIAGO GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA
Facultad de Filología Bíblica Trilingüe
Universidad Pontificia de Salamanca

En el trabajo que acompaña a éste en el presente volumen de *Helmantica*, como introducción al estudio del apéndice *De sintaxi hebræorum* he anotado cuanto se me alcanza acerca del manuscrito G-16-II que contiene dicho apéndice y el que versa *De poetica hebræorum*, que me dispongo a transcribir, traducir y anotar a continuación. Eso me dispensa de volver ahora sobre el mismo asunto.

Sí merece la pena, en cambio, dedicar alguna atención a la copia del *De Poetica*. Hecha también en letra humanística, como el *De sintaxi*, no estoy seguro, sin embargo de que el amanuense sea el mismo. Las grafías difieren ligeramente y hacen la lectura del *De poetica* algo más ardua que la del *De sintaxi*.

El texto ocupa los folios 127 y 128, con sus correspondientes versos y alcanza dos líneas del 129, último del manuscrito G-16-II. Su extensión, por tanto, es idéntica a la que tiene el *De sintaxi*.

¹ La investigación que ha dado origen a este trabajo ha sido financiada por el Ministerio Español de Ciencia y Tecnología, como parte del Proyecto BFF2000-0404, perteneciente al plan I+D+I, dentro del plan de Promoción General del Conocimiento.

En cuanto a su fuente de inspiración, no me ha sido posible identificar ningún documento al que siga expresamente. Sus contenidos coinciden básicamente con los que son comunes en otros escritos de la época sobre el mismo tema. De ahí que haya preferido remitir al lector a las páginas que sobre el asunto publiqué en su momento.

Comparte con el *De sintaxi* el carácter de compendio. Su autor ha pretendido solamente suministrar a los lectores unos apuntes muy básicos, seleccionados de entre la doctrina acerca de la poética que ya estaba publicada en los tratados a finales del XVI. En esto, tanto el *De poetica* como el *De sintaxi* se atienen al carácter de la gramática de la Regiomontana. Pretenden ser solamente obras introductorias.

El hecho de que se incorporen apéndices sobre sintaxis y métrica a una gramática elemental es, a mi entender, una concesión a los gustos de la época. El autor de la incorporación es consciente de que los tratados gramaticales del último tercio del XVI presentan muy comúnmente pequeños escolios sobre estas cuestiones y decide atenerse al mismo criterio. Pero dada la concisión de la gramática a la que los incorpora, redacta unos apuntes sobre sintaxis y poética igualmente concisos.

Si alguna razón debe buscarse para explicar por qué estos apéndices no fueron editados es la falta de coherencia que habría supuesto la presencia de unos tratados sobre materias que en el XVI eran tenidas por especializadas como escolios de una gramática que es poco más que unos apuntes escolares.

Eso y el hecho de que ni un apéndice ni otro añadan nada de particular a los escritos sobre el tema que ya eran de dominio público son razones que podrían haber decidido al editor a suprimirlos.

Soy consciente de que al expresarme así doy implícitamente por supuesto que G-16-II es el manuscrito original que sirvió para la edición impresa o copia del mismo. Como he escrito en este mismo número no es algo que tenga por seguro, ni mucho menos.

En todo caso, la razón apuntada podría ser tenida en cuenta. Pasemos ahora a la transcripción y traducción de esta pequeña obrita del XVI sobre lingüística hebrea.

TEXTUS LATINO

(Fol. 127) Quoniam cantica omnia recentium Hebræorum (vetus enim Poetica Mosis, et Prophetarum penitus ignoratur) in versus, versus in hemistichia, hemistichia in pedes, pedes in syllabas resolvuntur; de syllabis primum, tum de pedibus, deinde de hemistichiis, postremo de versibus explicandum erit.

Omnis syllaba aut longa est, aut brevis. Longa dicitur quæcumque constat uno ex decem punctis vocalibus; brevis appellatur, quæ constat semi puncto videlicet sceva mobili, sive simplici, sive composito. Itaque in hac voce וועקן prima est brevis, secunda longa, tertia brevis, quarta longa. Est etiam brevis vocalis punctum scurec quando ponitur loco semi puncti sceva ante literas labiales, vel literam scevatam, ut:

פרו ורבו ומלאו את המים

Pedes duo tantum sunt, quibus in suis versibus componendis utuntur Hebræi. Alter dicitur תנועה idest motio, et constat una tantum syllaba, eaque longa, ut לך. Alter dicitur יחר, idest, clavus, et constat duabus syllabis (fol 127v) una brevi, et altera longa, ut לך.

Hemistichiorum, quæ syllabis, seu pedibus paria, ac similia esse debent, prius dicitur, דלה idest, ostium, quia inde est ingressus in carmen, posterius dicitur, סינר, idest, clausula, quia versum claudit.

Debent autem hemistichia vel unum sub alio scribi, vel si in eadem scribantur linea ita distingui, ac separari ut facile per se singula spectari queant.

Versus integer dicitur בית idest, domus, eo quod ostium habeat, et interiora usque ad ultimum parietem; et siquidem versuum numerus ad decem non perveniat, epigrama efficitur, quod dicitur פסוק quasi unam tantum periodum complectatur, si vero ad decem perveniat, vel eum numerum superet, carmen efficitur, quod שיר, sive שירה idest, canticum nominatur. Porro versuum genera in universum duo sunt, unum dicitur פשוט, idest, simplex, quod solis constat תנועה, hoc est, longis syllabis, nec ullum admittit sceva mobile, quale est illud Rabbi Mosis Maimonis.

דעי הולך לנחות דרך
יושר לסלול את מסלולה

idest,

mens mea contendit adducere ad viam
rectitudinis, sternere viam tutam.

Alterum dicitur מרכב, idest, compositum, quod partim ex יחד partim ex תנועה componitur. Sunt vero huius generis 17. formæ, quæ ex varia horum duorum pedum permistione consurgunt, ut in subiecta tabella (fol. 128) apparet.

Prima	v-	--	--		
2.	v-	----	v-	--	
3.	v-	--v-	--	v-	
4.	v-	--v---			
5.	v--	v---	v--	v---	
6.	v--	v--	v--	v--	
7.	-v-	--	v--		
8.	--	v-	----	v---	
9.	--	v-	---v---		
10.	--	v--	--v----		Sed ultimum potest transire in v-
11.	--	v--	v--		
12.	--	v-	--v-	--	
13.	--	v-	--v---	v-	
14.	--	v-	----		
15.	--	v-	-v-		Sed ultimum potest transire in --
16.	--	v---	v----		
17.	-v-	-v-	v-	-v-	

Est autem observandum Hebræos ad sua carmina quadammodo condienda, rithmum tamquam salem adhibere solere. Id quod faciunt tribus modis, nam aliquando rithmum ponunt solum in fine singulorum versuum, ita ut duo versus similiter definant, ut illa Latina:

Si vis incolumem, si vis te reddere sanum,
curas tolle graves, irasci crede profanum

(Fol 128v) et hoc dicitur שיר קשור idest, carmen ligatum. Aliquando rithmum constituunt in fine singulorum hemistichiorum, ut illo Latino:

Contra vim mortis, non est medicamen in hortis.

Et hoc dicitur שיר חרוזי idest, carmen rithmicum. Aliquando denique singula hemistichia in duas pausas distingunt, ita ut in toto versu quattuor fiunt pausæ, quarum tres primæ eundem rithmum habeant, postrema conveniat cum postrema carminis superioris, ut in his Latinis:

Quamquam tacet, multis placet, raro iacet
vir optimus:
Quidquid loquetur, despicietur, nec coletur
pessimus.

Et hoc dicitur שיר מחלק idest, carmen divissum. Exempla eorum omnium peti possunt ex canticis Eliæ.

Porro rithmi ipsi tribus modis fieri possunt; vel enim solæ simplices literæ sine punctis conveniunt ut דבר דבר. Et hic dicitur rithmus עובר idest transiens; vel literæ ultimæ cum suis punctis, idest, integræ syllabæ consentiunt, ut אמר דבר. Et hic dicitur rithmus ראשע, idest conspicuus et elegans; vel denique duæ literæ vel plures cum suis punctis, hoc est, duæ integræ syllabæ similiter cadunt, ut עינים אונים, et hic dicitur rithmus משוכח idest excellens. Et quamquam imperitiores ad rithmos componendos confundant eas literas, quæ sunt eiusdem soni ut ק et ב, (fol. 129) id tamen vitari debet ab iis qui accurate scribere conantur.

TRADUCCION ESPAÑOLA²

(Fol 127) Puesto que todos los cantos de los hebreos modernos (pues se desconoce por completo la antigua poética de Moisés y de los Profetas)³ se desglosan en versos, los versos en hemistiquios, los hemistiquios en pies y los pies en sílabas, habrá que disertar primero

² Para el significado del término "poética" en el Renacimiento, cf. A. García y T. Hernández, *La Poética: tradición y modernidad*, Madrid (Síntesis) 1988, 24-32.

sobre las sílabas, después sobre los pies, a continuación sobre los hemistiquios y, por último, sobre los versos.

Toda sílaba es larga o breve. Se denomina larga cualquiera que conste de uno de los diez puntos vocálicos; se llama breve la que consta de un semipunto, esto es, de un sewa móvil, sea simple o compuesto. Por tanto, en la palabra וזעקן la primera es breve, la segunda larga, la tercera breve y la cuarta larga. Es, pues, vocal breve cuando se pone un punto sureq en lugar del semipunto sewa ante las letras labiales o ante una letra con sewa, como

פרו ורכו ומלאו את המים

Son sólo dos los pies que los hebreos utilizan para componer sus versos. Uno se denomina תנועה, es decir, movimiento, y consta sólo de una sílaba, que es larga, como לך. La otra se denomina יחר, esto es, clavo, y consta de dos sílabas (fol 127v), una breve y otra larga, como לך.

De los hemistiquios, que deben ser iguales en sílabas o en pies, y similares, el primero se denomina דלת, es decir, puerta, porque por él se entra en el poema; el segundo se denomina סגור, esto es, término, porque cierra el verso.

Por otro lado, los hemistiquios deben escribirse bien uno debajo del otro, o bien, si se escriben en la misma línea, distinguirse y separarse, de forma que puedan ser considerados ambos independientemente.

³ Al pronunciarse como lo hace, el autor de nuestro manuscrito toma partido por una de las dos tendencias enfrentadas en el XVI, acerca de si la poética hebrea que conocemos es la que rige el texto bíblico o si no. Cf. sobre el particular los datos que aporto en Santiago García-Jalón de la Lama, *La gramática hebrea en Europa en el siglo XVI. Guía de lectura de las obras impresas*, Salamanca (Upsa) 1998, 162-166.

Lo que me parece más importante de esta polémica es el hecho de que los autores que son conscientes de que la poética que conocen no es la bíblica, al estudiarla a pesar de eso, dan muestras de interés por la variante no-bíblica de la lengua hebrea. Lo cual constituye una importantísima excepción que, por una parte, puede explicar la escasa atención concedida a la poética por los autores del XVI y, por otra, cuando es estudiada testimonia un incipiente interés por la literatura hebrea posterior al período bíblico.

Aunque, sin duda, tal interés obedece a un deseo de mimetizar los estudios paralelos sobre las lenguas clásicas, algo que queda testimoniado por la adaptación del sistema métrico clásico al hebreo, los estudios sobre métrica hebrea de época postbíblica constituyen un importante precedente del interés por la cultura judaica.

El verso completo se denomina ביה, es decir, casa, ya que tiene puerta e interiores hasta la última pared. En caso de que el número de versos no llegue a diez, resulta un epigrama, que se denomina פסוק, como si abarcara sólo un período. Si, por el contrario, llega a diez o supera este número, resulta un poema, que se llama שיר o שירה, esto es, cántico. Por otra parte, los géneros de versos son, en general, dos. Uno se denomina פשוט, es decir, simple, que consta únicamente de תנועה, esto es, de sílabas largas, y no admite sewa móvil alguno, como aquel poema de Rabí Moisés Maimónides:

דעי הולך לנחות דרך
 ישר לסלול את מסלולה

es decir,

mi mente se esfuerza en conducir al camino
 de la rectitud, a allanar todo el camino.

El otro se denomina מרכב, esto es, compuesto, porque se compone en parte de יחד, en parte de תנועה. Hay, sin embargo, diecisiete formas de este género, las cuales surgen a partir de la variada combinación de estos dos pies, según aparece en la siguiente tabla (fol 128):

1.	v-	--	--	
2.	v-	----	v-	--
3.	v-	--v-	--	v-
4.	v-	--v---		
5.	v--	v---	v--	v---
6.	v--	v--	v--	v--
7.	-v-	--	v--	
8.	--	v-	----	v---
9.	--	v-	---v---	
10.	--	v--	--v----	
11.	--	v--	v--	Pero el último puede
12.	--	v-	--v-	-- convertirse en v-
13.	--	v-	--v---	v-
14.	--	v-	----	
15.	--	v-	-v-	Pero el último puede
16.	--	v---	v----	
17.	-v-	-v-	v-	-v- convertirse en --

Sin embargo, debe observarse que los hebreos, para construir de algún modo sus poemas, solían añadir ritmo como si fuese sal. Esto lo hacen de tres maneras, pues a veces ponen el ritmo sólo al final de cada uno de los versos, de forma que dos versos terminen del mismo modo, como aquellas palabras latinas:

Si quieres volverte incólume, si quieres volverte sano,
elimina las preocupaciones graves, considera impío enojarse.

(Fol 128v) Esto se denomina שיר קשור, es decir, poema ligado. A veces colocan el ritmo al final de cada uno de los hemistiquios, como en aquel verso latino:

Contra la fuerza de la muerte no hay medicina en el huerto.

Esto se denomina שיר חרוזי, esto es, poema rítmico. A veces, además, dividen cada hemistiquio en dos pausas, de forma que en todo el verso se hacen cuatro pausas, de las cuales las tres primeras tienen el mismo ritmo y la última concuerda con la última del verso anterior, como en aquellos versos latinos:

Calle lo que calle, agrada a muchos, rara vez se abate
el hombre virtuoso:
Diga lo que diga, es menospreciado y no es respetado
el malvado.

Esto se denomina שיר מחלק, es decir, poema dividido. Pueden obtenerse ejemplos de todo esto en los cantos de Elías⁴.

Por otra parte, estos mismos ritmos pueden hacerse de tres maneras; pues o sólo concuerdan las letras simples sin puntos, como דבר דבר, ritmo denominado עובר, esto es, cambiante; o las últimas letras con sus puntos, es decir, concuerdan las sílabas completas, como דבר דבר, ritmo denominado ראשע, esto es, conspicuo y elegante; o, por último, dos o más letras con sus puntos, es decir, dos sílabas completas terminan del mismo modo, como עינים אונים, ritmo denominado משובח,

⁴ Se refiere, sin duda, al *De canticis* de Elías Levita. Para la historia editorial de obras sobre poética hebrea en el siglo XVI, cf. Santiago García-Jalón de la Lama y Manuel Veiga Díaz, "Repertorio de gramáticas hebreas impresas en Europa en el siglo XVI. Autores, obras y ediciones", *Helmantica* 156 (2000) 535-731, n.º 201 y 215, nt. 157.

esto es, excelente. Y aunque los menos hábiles mezclen las letras de igual sonido, como ρ y σ , (Fol. 129) esto, no obstante, debe ser evitado por quienes intentan escribir cuidadosamente.

RESUMEN

Transcripción y traducción anotada del segundo de los apéndices que figuran en el ms. G-16-II de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, el primero de los cuales ha sido transcrito y traducido en el artículo anterior. El que ahora se presenta versa sobre la poética hebrea.

ABSTRACT

This paper consists of the transcription and translation –duly accompanied with notes– of the second appendix in ms. G-16-II of the Real Biblioteca of San Lorenzo de El Escorial. The first appendix was already transcribed and translated in a previous article. The paper we are dealing with here focuses on Hebrew poetics.